**新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（中国語）ver.1**

**2020年2月10日**

**令和元年度（平成31年度）地域保健総合推進事業**

**全国保健所長会協力事業**

**新興再興感染症対策等健康危機管理推進事業班作成**

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、中国人の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。日本文は、地域保健総合推進事業「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班（通称グローバルヘルス研究班）作成の文例を参考にさせていただきました。ただし、受動態や丁寧・あいまい表現など、文化的に合わない部分は改変しています。発音は難しいので、対象者に文例をお示しいただき、文章で回答をいただいて翻訳ツールなどを用いてご変換ください。必要時に自由にご活用ください。

1. **自己紹介**

1. はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。

您好，初次見面。　我叫日本太郎。

2. わたしは、○○保健所の保健師です。

我是XX保健所的保健师。

3. わたしは、○○保健所の公衆衛生医師です。

我是XX保健所的医生。

4. わたしは、○○保健所の行政官です。

我是XX保健所的公职人員。

1. **日本の保健所の説明**

5～7. 日本の保健所の役割は、中国の地方政府CDCとおおむね同じです。

日本的保健所大致相当于中国地方政府的疾病预防控制中心。

8. 保健師とは、保健所で働いている看護職です。私たちは、皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。

保健师是在保健所服務的护士。 我们为居民能健康地生活提供支援。

9. 公衆衛生医師とは、保健所で働いている医師で、感染症対策にも携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための業務を実施します。

公共卫生医生是在保健所工作的医生，并参与感染症的防治。还进行看感染症的流行病学评估，为了防止疾病进一步传播开展预防工作。

**C) 積極的疫学調査に関する説明**

10. 「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施します。 この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。われわれは地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

“积极的流行病学调查”主要是由感染症发生地区的保健所负责实施。根据《日本感染症预防法》进行这项调查。为了防止地域性传播，我们调查疫情流行的总体状况，感染的可能原因以及疾病的进程。

11. あなたの個人情報は、われわれは日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理し、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

请您放心，我们将根据《日本个人信息保护法》严格管理您的个人信息，并确保您的隐私受到保护。

12. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

根据从大家那里获得的宝贵信息，我们将推算新型冠状病毒感染的潜伏期，传播途径，以及新型冠状病毒的来源。此调查結果将有助于新型冠状病毒感染的防控。 感谢您的帮助。

1. **新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査（最初の説明）**

**疑似症患者で「蓋然性が高い」場合**

13. あなたは、渡航履歴、接触歴、症状などからわれわれは新型コロナウイルス感染症を疑います。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

根据您的旅行史，接触史和症状等，我们怀疑您有新型冠状病毒感染的可能。 现在，正在检测从您那里收集的标本中是否存在病毒。结果还没有出来，但是为了保险起见，请让我们了解一下您最近的健康情况。

**患者確定例で有症状の場合**

14. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

您有发烧和呼吸道症状，并且从您的标本里测出了該新型冠状病毒。 您已经被确诊为有新型冠状病毒感染。 对于这种新型疾病，我们还不太了解，所以我们有必要了解一下您是如何被感染的。 也有必要追踪调查是否传然给他人。请您配合这项调查。

**患者確定例、無症状病原体保有者の場合**

15. あなたは、新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。 この調査にご協力ください。

已经在您检测到新型冠状病毒，但尚未发现您有症状。 您被确诊为有新型冠状病毒感染的同时，又被诊断为“无症状的新型冠状病毒感染”。 目前尚不清楚无症状的病例是否会将病毒传给其他人。 我们还需要调查您是如何被传染的。请您配合这项调查。

**濃厚接触者**

16. あなたは、新型コロナウイルス感染病例の濃厚接触者と私たちは考えます。

我们认为您已经成为新型冠状病毒感染者的密切接触者。

17. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚接触者になったと私たちは考えます。

我们认为您是新型冠状病毒感然可疑病人的密切接触者了。

18. 最後に濃厚接触をした日から14日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話をしてください。多言語対応の電話番号はXXです。

在最后一次密切接触后的14天以内，请密切观察健康状况。如果您有发烧或呼吸道症状，请务必在前往医疗机构之前给「归国者・接触者相談中心」打电话。多种语言对应的电话号码是XX。

1. **新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査（具体的な調査項目）**

19. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

请回答下面问题。 问题分为两类：1）有关您的个人信息和2）有关您的行动的信息。 如果您有任何疑问，请随时提出。

20. すでに船の中で検疫官や他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

请原谅我们可能会问您检疫人员和其他医疗人员已经提出的类似问题。

**１）あなたに関する情報**

**年齢**

21. あなたの年齢は何歳ですか？

您多大年纪?

**居住地**

22. あなたの住所はどこですか？

您的家庭住址是哪里？

**症状・経過**

23. あなたは、どんな症状がありますか？

您感到哪里不舒服（症状）？

24. あなたの熱が出たのはいつからですか？

您什么时候开始发烧？

25. あなたの咳が出たのはいつからですか？

您什么时候开始咳嗽？

26. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

您什么时候开始感到呼吸困难？

27. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

您的那种症状持续了多长时间？

**２）あなたの行動に関する情報**

**渡航歴・滞在歴**

28. あなたは武漢市に住んでいますか？

您在武汉市呆过没有？

29. あなたは湖北省に住んでいますか？

您在湖北省呆过没有？

30. あなたはいつ武漢市に滞在しましたか？

您什么时候开始住在武汉的？

31. あなたはいつ湖北省に滞在しましたか？

您什么时候开始住在湖北省的？

32. あなたはいつ武漢市に行きましたか？

您什么时候去武汉的？

33. あなたはいつ湖北省に行きましたか？

您什么时候去湖北省的？

34. あなたはいつどこからクルーズ船に乗りましたか？

您什么时候，在哪里乘坐的这艘邮轮？

35. あなたがクルーズ船の中で長く時間を過ごした場所は、自室以外ではどこですか？

除了在自己的房间里，您邮轮上什么地方停留的时间最长？

**接触歴**

36. あなたがクルーズ航海の期間中に、長い時間一緒にいた人を教えていただけますか？

您能讲一下在邮轮航行中，您和谁在一起待得时间比较长？

37. あなたがクルーズ航海の期間中に、よく会っていた人を教えていただけますか？

您能告诉我在邮轮航行中，您经常遇到的人吗？

38. あなたがクルーズ航海の仲間やスタッフ以外で最近２週間以内に会った人はいますか？

除了您在邮轮上的旅伴和邮轮上的工作人员以外，在过去两周里，您还见过其他什么人？

**参考資料**

* 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領（暫定版）

https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf

* 新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、英語）ver.1　地域保健総合推進事業全国保健所長会協力事業「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班（通称グローバル研究班）